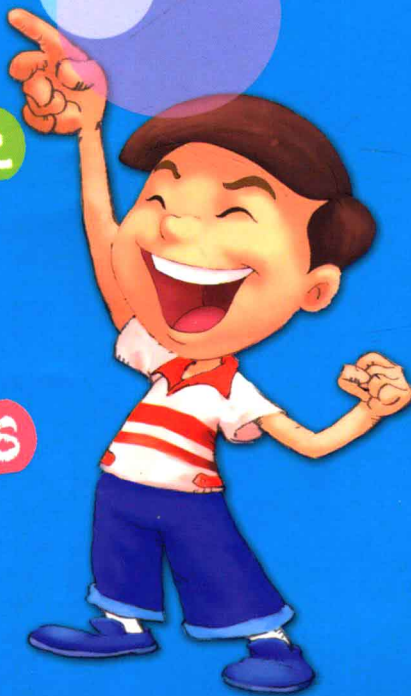


德语词汇奥秘

彭彧著

Geheimnisse
des
deutschen
Wortschatzes



出版社

德语词汇
奥
秘

彭彧著

Geheimnisse
des
deutschen
Wortschatzes



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

德语词汇奥秘/彭彧著. —上海:上海译文出版社, 2012. 4

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5729 - 9

I. ①德… II. ①彭… III. ①德语—词汇—自学参考资料 IV. ①H333

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 028035 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制。

德语词汇奥秘

彭彧 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12 插页 2 字数 242,000

2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5729 - 9/H · 1017

定价: 30.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-65418000

序

当今世界,德语已经成为世界性的科技语言,无数的文学、艺术和哲学著作也用德语写就。德语已经不仅在德国、奥地利、瑞士等国家使用,而且德语也成了欧洲的重要通用语言。随着中西方政治、经济、文化、艺术、体育、卫生、科技、教育等领域的交流,工作中掌握德语的需要显得越来越迫切,学习德语的人也越来越多。

但凡学过德语的人都知道,在学会德语字母和发音后,就能够毫不困难地将德语单词拼读出来,并且还能方便地将德语单词按照读音正确地书写出来。这相比英语的拼读书写方便得多。这要感谢德国历史上的一位伟大的中学校长——杜登(Konrad Duden)。他在教学中有感于当时德语拼读书写的困难,因而率先确立了德语应当遵循“怎么说就怎么写”的原则,写出了《德语正字法大全》一书,得到了政府的确认和推广,为德语的拼读书写确定了发展的方向,为爱好德语学习的人打开了一扇便捷的门。现代德语语法相比欧洲诸语言的语法是比较复杂一些,名词4个格、3个性,单复数,形容词分强弱变化,动词有3个语态,3个语式和4个时态,让初学者一时难以理解和掌握,但是当我们相比较古德语语法的8个格和

各种各样的句子结构,以及自由活动的单词重音,还是给我们学习德语的人大大减轻了难度。现代德语语法已经形成了相对比较稳定的“一定之规”,如用带 haben, sein 的组合动词形式构成完成时,用 werden 构成被动态,单词重音固定在了单词的第一个音节上,动词也有了统一的不定式词尾-en。因而现代德语语法人们只要下一番功夫还是能够掌握和运用的。

在语言的交流中,丰富的语言词汇是十分重要的,其必要性犹如匠人建房必需砖瓦沙石,裁缝做衣难少布料针线。词汇的积累是长期的、艰苦的,词汇的掌握和熟练运用并非一日之功,因此在德语学习中,牢固掌握和正确地熟练运用词汇,是一项长期的、艰难的任务。许多先辈为此而开动脑筋想方设法开辟蹊径,写出了许多德语词汇学、德语构词学方面的著作。语言词汇本是社会生活中鲜活的交流工具之要素,我们除了用理性的方法纯学术性地分析、归纳词汇现象找出其本质规律外,也可以从另一个角度编写一本集知识性与趣味性于一体的书,分专题讨论德语词汇中种种有趣的语言现象,让学习者在比较轻松愉悦的阅读中有所收获,这完全是可能的,而且也是可以做到的。

从德语发展的历史上来考察,我们可以看到德意志民族的祖先日耳曼人,在公元前 600 年左右,迫于生存的需要,从现今的瑞典、丹麦、波罗的海以及北海沿岸向南迁徙,来到莱茵河流域,自感到除了彪悍强壮、勇敢战斗外,在文化上、在社会生产各方面远远不及南部地中海沿岸的文明,于是他们虚心地向当地凯尔特人学习矿石开采和铁器加工,因此在德语中就有了金属的名词,如 Eisen, Lot;在法律和社会制度方面,吸收了 Amt, Reich 等词,甚至,尝试用鲁能文来书写记录

部落里发生的大事,鲁能文成了最早的日耳曼语文字。公元前后,日耳曼人又继续南进至多瑙河上游地区,强大的罗马帝国有着发达的经济贸易、成熟的法律、繁荣的文化艺术,都为日耳曼人大开眼界,于是在各种交流中,德语又吸收了多种词汇,如贸易词汇 kaufen, Pfund, Pfand, Münze;日常生活服饰和器具等的名词,如 Essing, Tisch, Spiegel, Kessel, Küche, Pfanne, Semmel, Schüssel,还有国家体制方面的词汇,如 Kampf, Straße, Wall, Zoll 等,同时还借用了一些拉丁语的构词因素创造了一些新词,如-ist, -eur, -loge 等作为词尾构成新的职业称呼。如日耳曼学者 Germanist,理发师 Friseur,心理学家 Psychologe 等。随着历史的变迁,古罗马的基督教精神成为德语和德意志文化的基础。随着整个国家的基督教化,大量关于教会世界,宗教生活,以及反映人的心灵和精神世界的词汇也吸收到了德语之中,如以-keit 为后缀的抽象名词。日耳曼人不仅借用了许多外来词,如 Kirche, Kloster, Messe 等,而且还用日耳曼语原有的构词因素对拉丁语词汇进行了翻译和再创造,如 Gott, Glaube, Seele, Erlösung 等。12 世纪时,法国的骑士文化和宫廷文化日益繁盛,特别是精致有特色的生活和优雅的社交对德意志贵族们产生了极大的影响,于是大量的法语词汇进入了德语之中,如 Abenteuer, Panzer, Turnier, Preis 等。法语的三种构词因素也在德语中被利用,-ieren 构成动词,如 turnieren, glasieren;用-ie(ei)构成名词,如 Zauberei, Jägerei, Arznei;用-lei 构成形容词,如 zweierlei, vielerlei, hunderterlei。到了近代,特别是第一次世界大战结束以后,英语对德语的影响越来越大,德语中出现了许许多多表示现代化的英语词汇,如 Film, Pullover,

Manager, Hobby, Fan, Club, Baby, 并且促使德语向更简便实用的方向发展。纵观德语的发展史, 我们还不能忘记两位里程碑式的人物——马丁·路德(Martin Luther)和约翰·阿德隆(Johann Adelung)。前者于16世纪将《圣经》从拉丁语翻译成了德语, 使当时各邦国间上至达官贵人、下至平民百姓在读《圣经》和赞美上帝的过程中有了一种统一的语言交流范式, 使德语逐步走向了统一的标准语; 后者为使德语保持纯洁而出书立著, 在德语的规范化, 标准化和统一化方面作出了杰出的贡献。

在德语词汇宝库里, 我们可以发现许许多多富有趣味性的现象, 如果我们加以分类整理就可以在趣味中大开眼界, 增加许多德语词汇, 例如在德语学习过程中, 我们经常会碰到一些固定词组, 这类词组就像汉语中的成语谚语, 是德语中最有魅力的部分之一, 它们的特点是形式固定、语音和谐、语意融合, 读起来琅琅上口, 十分容易记忆。如押头韵的 auf und ab, blink and blank, Freund und Feind。押尾韵的 dann und wann, wie Feuer und Wasser, Knall und Fall 等等。在德语词汇中还有一些有趣的复合词, 初读起来比较别扭, 其实并不复杂。它们往往与古代的某一神话传说或历史事件有关, 并从历史内容中提炼出来, 并赋予新的意思, 如 Achillesferse 阿基里斯之踵。阿基里斯是希腊传说中的英雄, 全身刀箭不入, 唯独脚后跟是他的致命之处, 于是转义为唯一致命的弱点, 要害。Gretchenfrage 甘泪卿所提的信仰问题, 它源出歌德所著的《浮士德》, 甘泪卿问浮士德: “你是如何看待宗教的?” 现转义指棘手难回答的问题。

在德语词汇中还有许多表示各色人等的词, 这部分词大

都是复合词,其中后一部分往往是人身上的某部分器官,以此组成一个新词来表示某种人,类似汉语中的“借代”修辞手法。如 Betonkopf 混凝土脑袋,意指思想僵化的人。Langbein 腿长的人,Naschmaul 爱吃甜食的人。在德语词汇中也常常在动物名称前加上修饰词来表示某种人,类似汉语中的“癞皮狗”、“替罪羊”等,如 Bluthund 嗜血成性的人,Stockfisch 呆板的人,Zugvogel 流浪者。德语词汇中还常常用动物名称的引申词义来表示人,如 Bulle 公牛,表示粗壮的人,Igel 刺猬,表示难以相处的人,Lamm 羔羊,表示纯洁驯良的无辜者。用物的名称的引申义来表示人,如 Mimose 含羞草,指过于敏感的人。Filz 毡帽,指粗鲁的人,Pflaume 李子,引申为性格软弱的人等等。

和汉语一样,德语中同样有许多比喻性的说法,其形式有的比较固定,有的比较松散,比如蜜蜂在汉语里是勤劳的象征,德语中也有同样的说法,如 emsig wie eine Biene 像蜜蜂一样勤劳;汉语中有“如鱼得水”一说,德语中也有类似的表达:munter wie ein Fisch im Wasser sein 如鱼得水,十分自在。中国人喜欢说:“像鸟儿一样自由地在天空中翱翔。”德语中也同样说:“frei wie der Vogel in der Luft 像天空中的飞鸟一样自由翱翔。看来在对事物的认识上虽然不同的民族,不同的语言,但人同此心,心同此理,彼此都是差不多的。

在人们的印象中好像德国人一向以严谨刻板、不苟言笑而著称,实际上德意志民族在生活中从来没有缺少过“笑”。他们不仅笑着面对生活,笑着克服困难,而且在德语的词库里也充满了表示各种各样“笑”的词汇,如:动词 lachen 笑,lächeln 微笑,在此基本词前加上前缀或修饰成分就表达出了

许多不同的“笑”，如 auflachen 突然大笑，auslachen 嘲笑，belachen 对……发笑，hineinlachen 暗自发笑，hohnlachen 幸灾乐祸地笑，kaputt-lachen 笑破肚皮，krummlachen 笑弯了腰，schief-lachen 大笑特笑，anlächeln 含笑凝视，belächeln 对……报以微笑，hohnlächeln 讥笑。还有 bewitzeln 取笑，feixen 狞笑，glucksen 咯咯地笑，griemeln 冷笑，grinsen 奸笑，gurren 娇滴滴地笑，hochnehmen 寻……开心，verulken 开……玩笑，wiehern 怪笑等等，如果在表达笑的德语动词前加上副词来修饰，那几乎可以表达出人类所有的“笑”。

在汉语中有许多重叠词，如“人人”、“家家户户”、“热热闹闹”、“凄凄惨惨切切”。这些词具有很强的表现力，因而常常被运用到文学作品和诗词歌赋的创作中。在德语的词汇中也有许多重叠词，如 Agar-Agar 琼脂，Beriberi 脚气病，Blabla 废话，Bonbon 糖果，Chow-Chow 尖嘴狗，Helfershelfer 帮凶，Pinkepinke 钱，sensen 用长柄大镰刀割，Tamtam 锣等等，如果加上音节、元音和辅音稍有变化的重叠词那就更多了，这些重叠词读起来琅琅上口，而且易记易背。

世界是由色彩组成的，万物因有色彩而精彩，赤橙黄绿青蓝紫，颜色是人类感官都能感知的客观现象，在德语中能正确反映颜色的词汇也特别多，而且特别具体，因此在学习德语词汇时应该注意系统地按分类学习掌握各种能正确表述颜色的词汇，并且想想汉语中或其他语种中对同一颜色表述的异同，及其颜色背后所象征的意义之差异。这可以使我们认识到使用不同的语言系统的人群会具有不同的思维和知觉方式，并导致不同的世界观。

世界是精神的，也是物质的，人类在物质交换中产生了货

币,在现代生活中更是离不开货币,真所谓“钱不是万能的,但是没有钱是万万不能的”。在德语词库中表述货币的词汇也是林林总总,除了 Geld 之外,还有俚语口语中的 Ei, Flocke, Kohle, Marie, Maus, Mittel, Moneten, Moos, Piepen, Pinke, Pulver, Zaster……表示支付和收入以及金融名称的德语词汇更是数不胜数,有志于中德经济贸易交流、金融往来或者在德国生活的同仁们,对于德语词库中的这些词汇不能不察,不可不记。

世界因为有人而热闹,人类因为有爱而幸福。在人类的语言库里,唯有表达相亲相爱的话语和词汇最温情,最感人,最令人刻骨铭心,终生难忘。在德语中,无论男女是一见钟情,还是日久生情,无论是单方的苦苦暗恋,还是双方的倾心爱慕,都可以在德语的动词、词组、固定搭配和句子中找到相应的情感表达。因此看一看德语中的种种婚恋表达,想必对追求爱情、婚姻、家庭幸福的有情人一定是大有裨益的。

在浩瀚的德语词汇宝库中将各种词汇分门别类地收集整理分析归纳是一项辛勤而有趣的工作,也是一项有益于自己学习和造福于他人的极富意义的工作。前人栽树,后人乘凉。从学习方法上讲,这也不失为一种快捷高效的,集知识性与趣味性于一体的学习方法。彭彧博士以其勤劳和智慧在这方面进行了有益的尝试,开了新一代德语词汇研究之风,实为德语词汇研究领域的一大幸事。愿天下读书人快乐求知,求知快乐。

是为序

谢叔荣

二〇一二年春

本书所用德语缩写说明

Akk.	Akkusativ	第四格
D.	Dativ	第三格
etw.	etwas	某物,某事
f.	Femininum	阴性名词
Gen.	Genitiv	第二格
jm.	jemandem	某人(第三格)
jmd.	jemand	某人(第一格)
jmds.	jemandes	某人的(第二格)
jn.	jemanden	某人(第四格)
m.	Maskulinum	阳性名词
n.	Neutrum	中性名词
Pl.	Plural	复数
V. i.	intransitives Verb	不及物动词
V. refl.	reflexives Verb	反身动词
V. t.	transitives Verb	及物动词

目 录

序	1
本书所用德语缩写说明	1
德语中的对偶词组	1
德语词汇中一些有趣的复合词	13
德语中表示数量关系的前缀	20
世博会主题的德语、英语译法	32
德语中各种各样的人	39
德语化学元素名称的来源	56
德语中的各种“主义”	72
德语中的各种比喻	96
医学德语中的希腊语后缀及其对应的德语构词成分	122
德语中表示身体部位、组成成分的外来前缀	152
德语中形态各异的“笑”	183
德语中的重叠词	194

德语中的种种婚恋表达·····	199
德语中的颜色表达·····	220
德语中货币的表达方法·····	245
德语中的种种“买卖”·····	279
杂词集锦·····	293
猜猜看·····	347
参考文献·····	361
后记·····	363

德语中的对偶词组^①

在德语学习过程中,我们经常会碰到一些固定词组,比如: mit Kind und Kegel, durch dick und dünn 等等。这些词组在德语中叫做 Wortpaar(n.),意思是“对偶词组”,或者叫做 Zwillingformel(f., 孪生对偶用语)。它们的特点是: 1. 形式固定。一般就是这几个词一起出现,不能用别的词来代替其中的词。2. 语音和谐。大部分这类词组都押头韵(Stabreim m.)或押尾韵(Endreim m.),读来琅琅上口,方便记忆。3. 表达的意思是融合性的。也就是说,它们所表达的意义不是单就这几个单词义所组合起来的,而是整体上表示一种新的意义。这类词组就像汉语中的成语或熟语,是德语词汇中最有魅力的部分之一。而对于德语学习者来说,掌握它们是丰富表达方式、深入了解德国文化的有效手段之一。以下分成押头韵、押尾韵以及不押韵三部分来整理一下此类词组,每一部分下按照对偶词组的第一个关键词的字母顺序进行排列,如果两个关键词既押头韵,又押尾韵,则列在押头韵这一部分下,两个关键词用粗体标示,希望能对大家的德语学习有所帮助。当然,由于这类对偶词组在很多情况下都是在更大的词组或句子中出现的,所以这里都列出完整的形式。

^① 本文原稿曾发表在《德语学习》2007年第2期上,此次辑录时又增加了不少词组条。

一、押头韵(Stabreim)

1. **auf** und **ab** 1. 来来回回;2. 上上下下
2. zwischen **Baum** und **Borke** sitzen 进退两难
3. in **Bausch** und **Bogen** 全部,统统,不分青红皂白
4. ein Kampf auf **Biegen** und **Brechen** 不顾一切、不惜一切
代价的斗争
5. **bitten** und **betteln** 恳切请求,苦苦哀求
6. **blink** und **blank** 干净明亮,干干净净
7. mit jm. durch **dick** und **dünn** gehen 与某人同甘共苦
8. **dies** und **das** 各种事情,各种东西
9. **drauf** und **dran** sein, etw. zu tun 正要(或差一点)做
出某事来
10. das ganze **Drum** und **Dran** 所有有关的这些杂七杂八
的东西
11. Alles geht **drunter** und **drüber**. 一切都乱七八糟。
12. **dumm** und **dämlich** 过度地,过分地
13. an allen **Ecken** und **Enden** 到处,处处
14. Das ist **erstunken** und **erlogen**. 这完全是鬼话。
15. **Feuer** und **Flamme** für jn. (或 etw.) sein 为……欢欣
鼓舞
16. weder **Fisch** noch **Fleisch** 不伦不类,非驴非马
17. **fix** und **fertig** 1. 全部结束;2. 筋疲力尽;3. 破产
18. **frank** und **frei** 坦率地,直言不讳
19. **Freund** und **Feind** 无论是敌人还是朋友,所有人
20. **gang** und **gäbe** sein 通行的,常见的

21. **ganz** und **gar** 完全
22. Es wurde **geschwelgt** und **geprasst**. 大吃大喝。
23. **geschniegelt** und **gebügelt** sein (男士)穿得笔挺,衣冠楚楚的
24. **gestiefelt** und **gespornt** sein (穿着停当)准备出发
25. weder **gicks** noch **gacks** sagen 一声不吭
26. **Gift** und **Galle** speien (或 spucken) 大发雷霆,大动肝火
27. mit **Glanz** und **Gloria** [贬] 完完全全地,十分确切地
28. **gut** und **gern** 至少,起码
29. mit **Haut** und **Haar** 完完全全地,全部
30. **Haus** und **Herd** lieben 热爱家园
31. **Haus** und **Hof** 全部家业
32. **hier** und **heute** 立即,马上
33. **Himmel** und **Hölle** in Bewegung setzen 想方设法,无所不用其极
34. das **Hin** und **Her** 反复考虑
35. etw. **hoch** und **heilig** versprechen 郑重许诺某事
36. mit **Kind** und **Kegel** 携家带口
37. **klipp** und **klar** 明明白白地,毫不含糊地
38. mit **Kopf** und **Kragen** 拼命地
39. **Kopf** und **Kragen** riskieren 拿脑袋打赌,冒生命危险
40. etw. **kurz** und **klein** schlagen 把……打得粉碎
41. **Leib** und **Leben** für etw. wagen (或 einsetzen) 为……冒生命危险
42. wie er (或 sie) **leibt** und **lebt** 和他(或她)本人一模一样

43. einer Sache (Gen.) **los** und **ledig** sein 完全摆脱某事
44. nach **Lust** und **Laune** 随心所欲,尽情地
45. mit **Lust** und **Liebe** 兴致勃勃地
46. **Lust** und **Liebe** zu etw. haben 喜爱(或爱好)某物
47. mit **Mann** und **Maus** untergehen 船全部沉没,无一
生还
48. **mehr** oder **minder** 多多少少,大体上
49. **müde** und **matt** sein 筋疲力尽
50. **munter** und **mobil** sein 活泼伶俐
51. bei **Nacht** und **Nebel** 在夜幕掩护下,悄悄地
52. **nie** und **nimmer** 决不
53. **niet-** und **nagelfest** 〈用于短语〉 Er nahm alles mit,
was nicht ~ war. 除了拿不走的,他都拿走了。
54. **null** und **nichtig** 完全无效的
55. ohne **Rast** und **Ruhe** 不间断地
56. sieht nicht **rippeln** und **rühren** 一动不动地躺在那儿
57. **sage** und **schreibe** 确确实实
58. (sich) in **Samt** und **Seide** (kleiden) 披绸着锦,穿着华
丽的衣服
59. **samt** und **sonders** 全体,统统,无例外地
60. ohne **Scham** und **Scheu** 肆无忌惮
61. jn. mit **Schimpf** und **Schande** davonjagen 把……羞辱
一顿轰走
62. **Schmutz** und **Schund** 下流黄色的作品,无价值的作品
63. jm. **Schutz** und **Schirm** gewähren 保护某人
64. **starr** und **steif** dasitzen 僵直地坐着